

Extrait de « Agamemnon » dans « Sénèque théâtre complet »
traduit par Florence Dupont de l'édition Thesaurus Actes Sud.

SCÈNE I

1-56

L'ombre de Thyeste.

L'OMBRE DE THYESTE

Je sors de l'ombre
Je viens d'en-bas
De chez le roi des morts
Me voici
Surgissant du Tartare et des gorges profondes
Moi Thyeste
Je ne suis partout qu'horreur et abomination
Pour les gens d'en-haut que je fais fuir épouvantés
Pour les gens d'en-bas que je fuis et que je hais

Terreurs et tremblements!
C'est ici je le vois
Le foyer de mon père
Horreur!
Le foyer de mon frère
Voici l'antique demeure de Pélops
La porte du palais
C'est ici que nos rois sont sacrés selon le rite des Pélages
C'est ici que trônent ces monarques autoritaires
Ici qu'ils brandissent orgueilleusement leur sceptre
Ici qu'ils tiennent conseil
Ici qu'ils banquettent

Je voudrais partir
 Même s'il me faut retourner au pays des eaux mortes
 Habiter avec le gardien du Styx
 Le chien noir à trois têtes
 Retourner là-bas au pays de l'homme enchaîné sur sa roue
 tournoyante
 Au pays du rocher enchanté qu'on remonte sans fin
 Et qui retombe sans cesse
 Au pays de l'oiseau affamé qui dévore un foie éternellement
 renaissant
 Au pays de l'homme brûlé par la soif au milieu des eaux
 Il tend vers elles ses lèvres desséchées
 Et les eaux reculent
 C'est lui
 Le banqueteur odieux
 Le grand damné
 Mais ce vieux Tantale est un bien petit criminel comparé à moi

 Vous les connaissez
 Tous ceux qui ont plongé leurs mains dans l'horreur
 Tous ceux qu'a condamnés le tribunal de Minos
 Eh bien, moi Thyeste
 Je revendique la première place
 Je veux être le premier des damnés

 Moi Thyeste je me laisserais dépasser par mon frère!
 Il est vrai que c'est lui qui a enfoui mes trois fils morts dans
 mon ventre
 Mais c'est quand même moi qui ai dévoré goulûment la chair
 de ma chair

Et la Fortune ne s'est pas arrêtée là
 Elle n'a pas voulu d'une demi-souillure
 D'une moitié de crime
 « Thyeste encore un effort!
 Le père cannibale doit coucher avec sa fille »
 Impavide j'ai écouté ses paroles
 Impavide j'ai commis l'inceste qu'elle m'ordonnait
 Pour que moi et tous mes enfants nous ne formions qu'une
 seule et même chair
 Ma fille comme ses frères
 S'est soumise aux destins
 Et porta un enfant de moi
 Dans un ventre bien digne du mien
 Le fils incestueux d'un père cannibale
 La nature était en révolution
 On ne savait plus
 Qui était le père et le grand-père
 Qui était le père et le mari
 Qui était le fils et le petit-fils
 Ce fut un horrible mélange où se confondaient le jour et la
 nuit

 Mais le temps passait
 Et le malheur ne nous lâchait pas
 Je mourus
 Enfin l'antique promesse des devins énigmatiques
 Va s'accomplir :
 Le roi des rois
 Le chef des chefs
 Agamemnon

— Il y a dix ans

Mille navires s'étaient rangés sous sa bannière

Mille voiles avaient recouvert les eaux troyennes

Maintenant Troie est vaincue —

Dix ans après

Agamemnon est de retour

Et sa femme va l'égorger